

482

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 sierpnia 1938 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia z dnia 16 lipca 1938 r. między Polską a Finlandią o cleniu serów pochodzenia finlandzkiego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Finlandią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 16 lipca 1938 r., o cleniu serów pochodzenia finlandzkiego.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 sierpnia 1938 r. (poz. 482).

Przekład.

POSELSTWO FINLANDZKIE.

Nr 919.

LEGATION DE FINLANDE

No. 919.

Warszawa, 16 lipca 1938 r.

Varsovie, le 16 juillet 1938.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Powołując się na porozumienie między Rządem Finlandzkim a Rządem Polskim w formie not, wymienionych dnia 17 lipca 1937 r., oraz na porozumienie między Rządem Finlandzkim a Rządem Polskim w formie not, wymienionych dnia 10 marca 1938 r., które dotyczą przedłużenia ważności oraz wprowadzenia zmian w zniżkach celnych przewidzianych protokołem taryfowym finlandzko-polskim z dnia 16 lipca 1936 r. dla serów pochodzących i przychodzących z Finlandii, mam zaszczyt zaproponować Waszej

Me référant à l'Arrangement entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de Pologne sous forme de notes échangées le 17 juillet 1937 et à l'Arrangement entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de Pologne sous forme de notes échangées le 10 mars 1938, concernant la prorogation de la validité et des modifications à apporter aux réductions du droit de douane prévues pour les fromages d'origine et en provenance de Finlande par le Protocole Tarifaire finno-polonais

Ekscelencji, z polecenia Rządu Republiki Finlandzkiej, porozumienie następujące:

1. Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów tzw. szwajcarskich (pozycja 128 p. 3 polskiej taryfy celnej) pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1939 r.

2. Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów w opakowaniu oryginalnym, miękkich, bez twardej powłoki (pozycja 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej) zwanych „l'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” i „Tapio”, pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1939 r.

3. Porozumienie niniejsze stanowi część integralną protokołu taryfowego finlandzko-polskiego z dnia 16 lipca 1936 r., będzie ono ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinkii w możliwie najbliższym czasie.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważne do dnia 31 lipca 1939 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje proponowane porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Tauno Suontausta

Jego Ekscelencja
Pan Jan Szembek
Podsekretarz Stanu w
Ministerstwie Spraw Zagranicznych
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/Fin/1/22/38.

Warszawa, 16 lipca 1938 r.

Panie Chargé d'Affaires,

Notą Nr 919 z dnia dzisiejszego zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Powołując się na porozumienie między Rządem Finlandzkim a Rządem Polskim w formie not, wymienionych dnia 17 lipca 1937 r.

en date du 16 juillet 1936, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de la République de Finlande, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages dits suisses (position 128 p. 3 du tarif douanier polonais) d'origine et en provenance de Finlande sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1939.

2. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages en emballage original, à pâte molle sans croûte dure (position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais) nommés „l'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” et „Tapio”, d'origine et en provenance de Finlande, sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1939.

3. Le présent Arrangement fait partie intégrante du Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936; il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinkii aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'à la date du 31 juillet 1939.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Tauno Suontausta

Son Excellence
Monsieur Jan Szembek,
Sous-Secrétaire d'Etat au
Ministère des Affaires Etrangères
à Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
P. V. 82/Fin/1/22/38.

Varsovie, le 16 juillet 1938.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par note No. 919 en date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Me référant à l'Arrangement entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de Pologne sous forme de notes échangées le

oraz na porozumienie między Rządem Finlandzkim a Rządem Polskim w formie not, wymienionych dnia 10 marca 1938 r., które dotyczą przedłużenia ważności oraz wprowadzenia zmian w zniżkach celnych przewidzianych protokołem taryfowym finlandzko-polskim z dnia 16 lipca 1936 r. dla serów pochodzących i przychodzących z Finlandii, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji, z polecenia Rządu Republiki Finlandzkiej, porozumienie następujące:

1. Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów tzw. szwajcarskich (pozycja 128 p. 3 polskiej taryfy celnej) pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1939 r.

2. Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów w opakowaniu oryginalnym, miękkich, bez twardej powłoki (pozycja 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej) zwanych „l'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” i „Tapio”, pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1939 r.

3. Porozumienie niniejsze stanowi część integralną protokołu taryfowego finlandzko-polskiego z dnia 16 lipca 1936 r., będzie ono ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinki w możliwie najbliższym czasie.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważne do dnia 31 lipca 1939 r.

Będę obowiązany Waszej Ekszelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje proponowane porozumienie.”

Potwierdzając odbiór tejże noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyjmuje porozumienie zaproponowane w wyżej wspomnianej nocie.

Zechce Pan, Panie Chargé d'Affaires, przyjąć zapewnienie mego poważania.

Szembeł

Pan Tauno Suontausta
Chargé d'Affaires a. i. Finlandzki
w Warszawie.

17 juillet 1937 et à l'Arrangement entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de Pologne sous forme de notes échangées le 10 mars 1938, concernant la prorogation de la validité et des modifications à apporter aux réductions du droit de douane prévues pour les fromages d'origine et en provenance de Finlande par le Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de la République de Finlande, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages dits suisses (position 128 p. 3 du tarif douanier polonais) d'origine et en provenance de Finlande sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1939.

2. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages en emballage original, à pâte molle sans croûte dure (position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais) nommés „l'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” et „Tapio”, d'origine et en provenance de Finlande, sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1939.

3. Le présent Arrangement fait partie intégrante du Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936; il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'à la date du 31 juillet 1939.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.”

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

Szembeł

Monsieur
Tauno Suontausta
Chargé d'Affaires de Finlande a. i.
à Varsovie.